

Reseña - En otra voz.
Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos

Review - En otra voz.
Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos

Lisa Gozzi

Lisa Gozzi
Universidad de Bolonia

Lisa Gozzi es doctora en Lingüística Aplicada por la Universidad de Alcalá (Madrid), donde ha realizando su tesis acerca de las ideologías y actitudes hacia las variedades diatópicas del español en contextos de español como lengua extranjera (ELE). Actualmente, es profesora contratada en la Universidad de Bolonia, en el Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas Modernas, y en la Universidad de Mantua, instituciones en las que imparte clases de lengua y lingüística española. Asimismo, es becaria de investigación (post-doc) en la misma Universidad de Bolonia, donde está llevando a cabo su investigación acerca del contacto lingüístico entre español e italiano y las ideologías asociadas tanto en migrantes como en estudiantes internacionales.

C.e.: lisa.gozzi3@unibo.it

Resumen

Esta reseña busca ofrecer una visión general sobre el extenso trabajo realizado por el profesor Nicolás Kanellos y su equipo, obra que se enfoca en la literatura hispana en Estados Unidos desde sus orígenes coloniales hasta la actualidad. A través de 17 capítulos, estructurados en cuatro núcleos temáticos generales, esta segunda edición de la antología propone al lector una exploración de obras y temáticas hispanas que dan acceso a un repertorio literario mucho más amplio de lo que se suele pensar.

Palabras claves

Reseña, hispanos, Estados Unidos, literatura, comunidad

Abstract

This review seeks to offer an overview of the extensive work carried out by Professor Nicolás Kanellos and his team, a work that focuses on Hispanic literature in the United States from its colonial origins to the present. Through 17 chapters, structured into four general thematic cores, this second edition of the anthology offers the reader an exploration of Hispanic works and themes that give access to a much broader literary repertoire than it is usually thought.

Keywords

Review, Hispanics, United States, literature, community

Nicolás Kanellos (eds.). *En otra voz. Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*. Houston: Arte Público Press, 2024, ISBN: 978-1-55885-959-3, 603 pp.

Es un hecho ampliamente reconocido que los hispanos representan una minoría de significativo relieve en los Estados Unidos, donde su presencia sigue aumentando e influyendo en el panorama demográfico y cultural del país (Instituto Cervantes 2024). Por consiguiente, no sorprende que esta comunidad haya desarrollado y cultivado su propia literatura en territorio estadounidense. Sin embargo, lo que no todos saben es que la presencia latina en los territorios norteamericanos se remonta a un pasado mucho más lejano de lo que estamos acostumbrados a pensar y que, en la mayoría de los casos, desconocemos.

A través de la publicación de la obra *En otra voz. Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*, publicada en 2024 en su segunda edición corregida y aumentada, el profesor Nicolás Kanellos (University of Houston) recopila una extensa colección de obras y autores de origen hispano que han contribuido, con su labor, a la creación de una tradición literaria hispanoamericana en los territorios que, hoy en día, corresponden a los Estados Unidos.

Después de una exhaustiva introducción del mismo profesor Kanellos, editor general de esta segunda edición, la obra se subdivide en cuatro partes principales, cada una relacionada con una temática general propia de la literatura hispana estadounidense. Dentro de cada una de estas partes, se distribuyen los diecisiete capítulos que componen la antología y que remiten a aspectos más específicos del tema de cada sección.

El lenguaje empleado en la antología es accesible e intuitivo, dando la posibilidad al público tanto especializado como general de acceder a sus contenidos. Asimismo, la división en apartados de la obra permite una aproximación temática a los contenidos que guía al lector a través de la historia de esta literatura extremadamente rica y variada.

En el apartado introductorio, el doctor Kanellos hace hincapié en el crecimiento significativo de la presencia de obras literarias hispanas en las últimas décadas, tanto a nivel editorial como en los cursos universitarios. Sin embargo, pone de relieve que considerar la difusión de la literatura hispana un fenómeno reciente es erróneo. De hecho, “todos los diversos grupos étnicos que por facilidad y conveniencia llamamos “hispanos” o “latinos” crearon una literatura en Norteamérica aún antes de que existieran los Estados Unidos” (Kanellos 2024: XI). Por tanto, la antología aquí presentada busca recuperar un pasado que suele pasar desapercibido en el enorme cuadro histórico global.

La introducción proporciona un marco general y, al mismo tiempo, detallado sobre los contenidos que se desglosan en los capítulos posteriores, así como explica que es el resultado de la labor conjunta de numerosos investigadores internacionales y estudiantes del Programa de Recuperación de la Herencia Literaria Hispana en los Estados Unidos. Su trabajo conjunto ha permitido la recopilación de esta extensa antología, que presenta innumerables obras de la literatura hispana en territorio estadounidense desde sus orígenes hasta el siglo XX, siendo más del sesenta por ciento de estos documentos hasta ahora desconocidos, a los que ni investigadores o estudiantes ni el público general tenía acceso.

El editor explica que la estructura de la obra sigue la evolución histórica de la presencia hispana en el Norte de América, empezando por la literatura de los colonizadores y conquistadores españoles, que desempeñaron un papel fundamental en el desarrollo de un sistema de escritura y de la imprenta en español. Posteriormente, considera la literatura hispana nativa, que se desarrolla como propia de una minoría étnica como reacción a la opresión colonizadora sufrida a causa de la expansión anglosajona. Esta literatura busca ser un medio de afirmación identitaria y un espacio propio en la sociedad de acogida, percibida como enemiga. A continuación, examina la literatura de inmigración, que delineó una identidad propia a finales del siglo XIX: esta servía como medio para mantener un lazo con la tierra de origen mientras se actuaba un proceso de adaptación a la cultura y sociedad de llegada. Por último, la antología abarca la literatura del exilio, fruto de autores que, debido a innumerables razones históricas, como las guerras napoleónicas, la Guerra de 1898 o la Guerra Civil española, buscaron amparo en tierras estadounidenses y que ejercieron en ese mismo lugar su labor de autores de diferentes géneros textuales.

Parte 1. Literatura de la exploración y de la colonización

La primera parte de la obra, que se presenta como unitaria y sin divisiones en capítulos, recoge una importante muestra de textos que se remonta a la etapa colonizadora de los hispanos en territorios norteamericanos. De hecho, como especifica el mismo profesor Kanellos, se debe a estos últimos la introducción de la cultura y costumbres occidentales en dichos territorios. A través de la difusión de la lengua escrita, fue posible para los colonizadores recopilar los primeros sistemas de leyes, así como descripciones del nuevo ambiente que les rodeaba y crónicas de la colonización del Nuevo Mundo.

En concreto, las obras presentadas en la antología se enfocan en varios aspectos del proceso de conquista de América: algunas son crónicas de exploración de las nuevas tierras, mientras que otras profundizan aspectos como la descripción de las poblaciones indígenas presentes en los territorios americanos o la narración de la historia de las ciudades de la región.

En esta primera parte, se presentan cinco autores de la época colonial hispana: Álgar Núñez Cabeza de Vaca, Fray Marcos de Niza, Alonso Gregorio de Escobedo, Gaspar Pérez de Villagrá y Fray Francisco de Escobar. Por cada escritor, se presenta un fragmento de una obra vinculada a la temática de la exploración y de la colonización de América. A través de estos fragmentos, se llama la atención sobre una etapa de la literatura hispana en Estados Unidos de extremo interés y relieve histórico que, sin embargo, a menudo queda desconocida por el público general. Estas obras son testimonios importantes de que, al otro lado del Atlántico con respecto a España, en un momento histórico que se corresponde con el Siglo de Oro de la literatura española, ya se estaba desarrollando una literatura hispana propia de las regiones americanas.

Parte II. Literatura nativa

Esta segunda sección de la antología, más extensa que la anterior, se enfoca en un periodo posterior al inicial de colonización, en el que los hispanos tenían que enfrentarse con la progresiva expansión de los ingleses, que iban formando la nación que se convertiría en los Estados Unidos. Debido a los ideales racistas anglosajones, que asociaban a los hispanos imágenes de inferioridad, se documentan contra esta última comunidad episodios de opresión y discriminación racial.

Ante la situación de represión, los hispanos reaccionaron creando una literatura, aquí denominada nativa, que reclamaba los derechos civiles, políticos y culturales de los que la comunidad no gozaba. Esta corriente literaria, inaugurada en las colonias estadounidenses correspondientes al actual suroeste de México, buscaba crear una identidad y un espacio positivo para los hispanos que, en los contextos de vida diaria, tenían que convivir con injusticias y dificultades sociales.

Este apartado, por su complejidad temática, está compuesto por 7 capítulos diferentes que, a pesar de hacer referencia a un núcleo común, se enfocan en aspectos específicos de este último.

El primer capítulo, denominado “Los avatares del mestizaje”, presenta seis obras diferentes, cuatro escritas por autores desconocidos,

una por Miguel Mathías de Quintana y la última por Antonio José Martínez. En las obras, que se elaboraron entre los siglos XVII y XIX, se abarcan tanto temáticas religiosas como relacionadas con las batallas, en concreto, con la lucha contra los ingleses de Estados Unidos que iban conquistando los territorios antiguamente hispanos.

El capítulo 2, titulado “Reminiscencias”, reúne tres obras escritas por, respectivamente, José Francisco Palomares, Eulalia Pérez y Apolinaria Lorenzana. En este apartado, se presentan escritos relacionados con el tema de la memoria, sea esta de campañas militares o de misiones.

En el tercer capítulo, “Raíces de la resistencia”, se hace hincapié en la defensa de lo hispano ante lo anglosajón, de los derechos de la comunidad hispana ante las violaciones de la sociedad estadounidense. En general, analizan las tensiones existentes entre la comunidad nativa y los invasores ingleses. Los autores que se recopilan en esta sección son: Francisco P. Ramírez, Pablo de la Guerra, Juan Nepomuceno Cortina, Mariano Guadalupe Vallejo, María Amparo Ruiz de Burton y un autor anónimo que compuso tres poesías (*Joaquín Murieta*; *Gregorio Cortez*; *Jacinto Treviño*).

“En torno a los derechos culturales y civiles” es el título del cuarto capítulo, en que los escritos recopilados se dedican a las reivindicaciones y al activismo propios de la comunidad hispana en una sociedad antagónica en continua evolución. Entre los temas más destacados, sobresale la defensa del grupo hispano ante la discriminación por parte de los anglosajones, así como la lucha por los derechos de la comunidad. Destaca la labor de Jesús María Alarid que, en sus trabajos, apoya la defensa de la identidad nacional y del uso del español ante la presión social para que los hispanos se “americanizaran”. Otro tema importante de la sección se relaciona con el feminismo y la lucha por los derechos de la mujer, que reivindicaba libertad e independencia y cuyo papel, en la sociedad estadounidense de la época, estaba sufriendo cambios radicales. Estas dos temáticas en concreto son extremadamente actuales, puesto que los recientes hechos históricos han demostrado como estos derechos faltan de solidez y pueden perderse en cualquier momento. Se pueden citar, como ejemplos, las recientes políticas estadounidenses respecto al derecho a abortar de las mujeres (McCann y Schoenfeld Walker 2025) o las medidas tomadas contra todo lo hispano en EE.UU., como la decisión de renombrar en Google Maps, para los usuarios estadounidenses, el Golfo de México, cambiando su nombre por “Golfo de América” (Davies 2025).

Además de Alarid, los otros autores que se juntan en el capítulo son: Eusebio Chacón, Jovita Idar, Juan del Jarro, José Díaz, José Ines García, Alonso S. Perales, Cleofas Calleros, Clotilde Betances Yaeger y Violeta Miqueli Mayoz de González. Asimismo, se recopila una muestra de escritos publicados en el periódico *La Defensa* y una obra anónima titulada *Luisa Moreno* y la *Carta abierta a un libelista*, que se atribuye a un grupo de escritores entre los que se cita, como primer autor, Lorenzo Piñeiro Rivera.

El quinto capítulo (“Estéticas militantes”) se dedica a la recopilación de obras vinculadas con el nacionalismo y el activismo hispano. En general, las obras presentadas se enfocan en el compromiso social y, en ocasiones, en la resistencia a la colonización anglosajona, que llegó a los territorios hispanos como una invasión que buscaba, poco a poco, destruir la vida de los hispanohablantes que vivían ahí. Son escritos de protesta, que dan voz a la comunidad frente a la opresión estadounidense. Los autores citados aquí son: Corky Gonzales, Miguel Méndez, Alurista, Tino Villanueva, Rolando Hinojosa, Aristeo Brito, Luis Valdez, Abelardo “Lalo” Delgado y Miguel Piñero.

El sexto capítulo introduce al lector a las “Reflexiones sobre la identidad”, como se afirma en el título: el apartado se aleja de las cuestiones políticas para acercarse a una visión más íntima de la comunidad hispana, presentando las costumbres y las tradiciones propias de esta. Son temas propios de las obras aquí reunidas el folclor, la cultura popular y la vida de los hispanos en el Norte de América, así como el proceso de integración de la comunidad y el bilingüismo derivado y la identidad mestiza. Los autores presentados en esta sección son: Jesús “El Flaco” Maldonado, Américo Paredes, José Montoya, Tato Laviera, Evangelina Vigil, Gloria Anzaldúa, Pat Mora y Guillermo Gómez-Peña.

La séptima y última sección de esta parte, titulada “Ritos de pasaje”, dedica sus páginas a esos autores que, a través de sus obras, han conseguido retratar los aspectos de la vida y de la historia de la comunidad, dejar un cuadro del pasado de los hispanos y de su vínculo con la experiencia migratoria. Los trabajos presentados en el capítulo recuperan el pasado de la comunidad latina y, en ocasiones, exploran los lazos intergeneracionales y la cultura fronteriza. Las obras aquí reunidas se atribuyen a Sabine Ulibarri, Tomás Rivera, Rosaura Sánchez y Roberta Fernández.

Parte III. Literatura de inmigración

La tercera parte de la antología se concentra en las obras hispanas relacionadas específicamente con el proceso migratorio, enfocándose en los diferentes aspectos sobre los que este último influye. En general, este apartado se enfoca en el papel del ciudadano hispano residente en Estados Unidos, que se ha establecido en la región y no solo ha desarrollado su vida laboral, sino que también ha creado organizaciones y entes para promover su cultura e ideología, como iglesias, organizaciones mutualistas y periódicos.

Para los hispanos migrados a Estados Unidos, la literatura desempeñó un papel fundamental, puesto que desde el principio “habían usado la imprenta y la literatura en su lengua nativa para mantener un vínculo con la tierra natal, mientras intentaban adaptarse aquí a una sociedad y una cultura nuevas” (Kanellos 2024: XXV).

El capítulo 8, primero de los seis apartados que componen la sección, se titula “Encuentros con la ciudad moderna”. En este, los escritores exploran el contacto entre lo hispano y lo estadounidense, deteniéndose también en la abundancia y en el dinamismo que caracterizan la vida de los ciudadanos anglosajones. Al mismo tiempo, se consideran y comentan los varios aspectos del proceso migratorio, desde la llegada llena de esperanzas para la nueva vida en EE.UU. a la desilusión por la realidad de la vida en ciudades de enorme tamaño como Nueva York, desde el deseo por volver a la patria al sentido de dislocación espiritual al emigrar, a la lucha interna de cada hispano por sentirse dividido entre dos idiomas, dos hogares y dos identidades. Las obras incluidas en el capítulo se atribuyen a José Martí, Francisco Gonzalo “Pachín” Marín, Nicanor Bolet Peraza, Alirio Díaz Guerra, A. Ortiz-Vargas, Guillermo Cotto-Thorner y Jaime Montesinos.

El noveno capítulo, de extensión notable, cuenta con las obras de numerosos autores: Wenceslao Gálvez, Gustavo Alemán Bolaños, Conrado Espinosa, Daniel Venegas, Alberto O’Farrill, Bernardo Vega, Miguel Ángel Figueroa y la Sonora Ponceña, Chuíto el de Bayamón, Américo Meana, René Marqués, Pedro Juan Soto, Jaime Carrero, José Luis González, Iván Acosta, Rubén Medina, Ramón “Tianguis” Pérez, Eduardo González Viaña, Mario Bencastro y Luis Rafael Sánchez. Asimismo, se incluyen tres obras (*El lavaplatos*; *El deportado*; *El jíbaro atravessao*) de autoría desconocida. El título, “Negociando nuevas realidades”, nos introduce a las temáticas principales del capítulo, que se relacionan con las difíciles condiciones de vida y laborales a las que los migrantes tienen que enfrentarse a

diario, debidas también a las faltas de conocimiento del inglés. Las obras describen el proceso cotidiano de los migrantes hispanos que tienen que construir su nueva vida a pesar de obstáculos importantes como la barrera lingüística, el impacto cultural y la imposibilidad de acceder al trabajo adecuado al propio nivel educativo por la falta de competencias suficientes en inglés.

Asimismo, en esta sección se considera la deshumanización a la que el trabajador hispano tiene que enfrentarse, el choque entre las expectativas del “sueño americano” y las reales condiciones laborales de los migrantes y las dificultades del proceso migratorio, la pobreza y las desigualdades sociales. Finalmente, son temáticas propias del capítulo la nostalgia por la patria y el miedo de perder la propia lengua e identidad hispana.

“Perspectivas de raza, género y clase”, décimo capítulo de la antología, se dedica a las diversas reivindicaciones que iban cruzando a la comunidad hispana del siglo XX. Entre estos, destacan la lucha por la libertad de la mujer y por los derechos de los trabajadores. Además, se critica la institución de la familia y del matrimonio en su visión clásica; el feminismo, los conflictos culturales y los derechos de la comunidad hispana son el eje de muchas de las obras presentadas. Destaca la labor de María Luisa Garza “Loreley”, donde se critica a las mujeres mexicanas por haberse americanizado, por someter su talento y su inteligencia a la voluntad de los hombres, a pesar de que la autora no corta totalmente los lazos con la visión de la mujer como ama de casa. Los otros autores presentados son: Lola Rodríguez de Tió, Luisa Capetillo, Olga Beatriz Torres, Julio G. Arce (Jorge Ulica), Jorge Ainslie, Netty y Jesús Rodríguez, Jesús Colón, Elena Arizmendi, Consuelo Lee Tapia, María Mas Pozo y Lucha Corpi.

El capítulo 11 (“El descontento político”) vuelve a enfocarse en la temática de la política, concentrándose en los aspectos más relevantes de las causas políticas de los hispanos estadounidenses. En concreto, los autores de la sección defienden la causa obrera y los ideales liberales, abogando por los derechos de campesinos, mineros, trabajadores industriales y mujeres. Algunos denuncian la discriminación y el racismo sufridos por la comunidad a diario en la sociedad, así como en ocasiones se denuncian las políticas injustas de Estados Unidos en Puerto Rico. En general, se aboga por los derechos civiles y humanos de los migrantes. Escritores de esta sección son: Sara Estela Ramírez, Nemesio García Naranjo, Tomás R. Gares, Joaquín Colón, Rodolfo Uranga, Erasmo Vando y el periódico *El Gráfico*.

En el apartado “(Des)encuentros culturales” (capítulo 12), se enfoca la atención en la relación entre la cultura hispana y la estadounidense. En concreto, se considera el fenómeno de cambio de código, ya presente en la comunidad a finales del siglo XIX, y la mezcla de lenguas, así como la tendencia a adoptar patrones culturales americanos. Se vuelve a hacer hincapié en los problemas causados por el idioma inglés y en la enajenación cultural, así como se intenta transmitir al lector una visión de la cultura popular que incluye anglicismos y coloquialismos propios de la región. Se citan en esta sección: Mefistófeles, Eliseo Pérez Díaz, Wilfredo Braschi, Jesús Colón, Roberto G. Fernández, Isaac Goldemberg, Dolores Prida, Isabel Allende y Alberto Roblest.

El último capítulo de la tercera parte, titulado “Reflexiones sobre el yo dislocado”, presenta las obras de solo tres autores (Julia de Burgos, Clemente Soto Vélez y Manuel Ramos Otero). En este, se pone mayor atención en los dramas personales de los migrantes y se presentan los diferentes “mundos”, es decir, los diversos aspectos que componían la comunidad hispana en su variedad.

Parte iv. Literatura de exilio

En esta última etapa de la antología, se exploran las obras relacionadas con experiencias del exilio. En general, se considera a todos esos autores que vinculan su producción artística a las guerras y conflictos en el mundo hispano desde el siglo XIX hasta la actualidad, considerando no solo la perspectiva latina, como la Guerra de 1898 y la Revolución cubana, sino también la europea, por la Guerra Civil de 1936.

Muchos de los hispanos que huían de los peligros de la guerra buscaron amparo en las comunidades hispanohablantes ya asentadas en Estados Unidos, donde podían continuar su vida siguiendo un modelo social similar al de su patria. “Buena parte de la literatura de los exiliados ha surgido tradicionalmente del deseo y la esperanza de que la patria de origen se independizara política y culturalmente, ya sea del imperio español o de los Estados Unidos”, afirma Kanellos (2024: XXX) en la introducción a la antología.

De los cuatro capítulos que componen el apartado, el primero, “Conflictos por la independencia americana”, se relaciona con las disputas latinoamericanas en el intento de independizarse. Las obras seleccionadas para la antología se vinculan con las luchas que caracterizan este periodo y los ideales nacionalistas de las colonias hispanas. Algunas obras también documentan las insurrecciones, por un lado, y la ansiedad

de los autores exiliados por los asuntos políticos de su propia patria, por el otro. Son autores recopilados en el presente capítulo *El Amigo de los Hombres*, seudónimo que copia el título de la novela presentada, Joaquín Infante, José Álvarez de Toledo y Dubois, Félix Varela, Emilia Casanova de Villaverde, Enrique José Varona y José Martí.

El capítulo 15, titulado “El laúd en el destierro”, se centra en el ánimo revolucionario y, en general, en las obras que animan a los hispanos a luchar por su tierra. Son escritos vinculados al patriotismo y al activismo político, en busca de la independencia de los colonizadores, hispanos o estadounidenses, que oprimen al pueblo. Los autores aquí recopilados son: José María Heredia, Miguel Teurbe Tolón, Pedro Santacilia, Bonifacio Byrne, Lola Rodríguez de Tió, Francisco Gonzalo “Pachín” Marín, Francisco Sellén y José Martí.

El penúltimo apartado, “Contra la tiranía”, denuncia las injusticias y los excesos políticos de los gobiernos, considerando las luchas por la obtención de los derechos ante la represión de las autoridades. En las obras, se abarca la situación política de diversos países de Latinoamérica, como la dictadura y posterior caída de Manuel Estrada Cabrera en Guatemala, así como la dictadura de Franco en España y el régimen autoritario estadounidense en Puerto Rico. Se recopilan aquí obras de Enrique Flores Magón, Ricardo Flores Magón, Andrea y Teresa Villarreal, Blanca de Moncaleano, Mariano Azuela, Gustavo Solano, Adolfo Jiménez Colón “Lirón”, Aurelio Pego, Pedro Alvizu Campos, Juan Antonio Corretjer y Carmita Landestoy.

El último capítulo de la obra, titulado “Exilios contemporáneos”, sigue enfocándose en los cuentos y denuncias de los autores exiliados de sus países por cuestiones políticas, pero elaborados en un época más cercana al presente. Además de temáticas similares a las anteriores, como la lucha por los derechos, el deseo de volver a la propia patria y el choque cultural, se añaden perspectivas más actuales, como el exilio por discriminaciones sexuales. Forman parte de este último apartado los trabajos de Celedonio González, José Kozzer, Reinaldo Arenas, Iris Zavala, Juan Armando Epple, Emma Sepúlveda, Matías Montes-Huidobro, Jorge Argueta y Ariel Dorfman.

Conclusiones

En conclusión, la enorme labor llevada a cabo por los académicos que han trabajado a la recopilación de esta extensa antología ha permitido la creación de una obra de referencia que explora la literatura hispana

en EE.UU., otorgando también un papel de relieve a las obras “de los orígenes”, elaboradas en tiempos de los colonizadores, que suelen permanecer desconocidas tanto al público general como al académico.

A través de esta reseña, se ha buscado proporcionar una visión general de los varios apartados que componen la obra, observando también como el paso de los siglos ha cambiado la perspectiva de los hispanos en el territorio norteamericano: de colonizadores a colonizados, de población dominante a minoría, de residentes que viven su propia patria a migrantes o exiliados que buscan refugio de una patria que les condena.

Para concluir utilizando palabras del mismo profesor Kanellos, la literatura hispana en Estados Unidos

[...] incorpora las voces del conquistador y del conquistado, del revolucionario y del reaccionario, del nativo y del desarraigado de su tierra. Es una literatura que proclama un sentido de lugar y pertenencia en los Estados Unidos mientras que también elimina fronteras y es transnacional en el sentido más posmoderno posible" (Kanellos 2024: XI).

Referencias bibliográficas

Alarid, Jesús María. "El idioma español". So *All Is Not Lost: The Poetics of Print in Nuevo Mexicano Communities*, editado por Gabriel Meléndez, University of New Mexico Press, 1997.

---. "La lengua española: Plegaria a los legisladores hispanos". So *All Is Not Lost: The Poetics of Print in Nuevo Mexicano Communities*, editado por Gabriel Meléndez, University of New Mexico Press, 1997.

Davies, Alys. Google Maps updates Gulf of Mexico name for US users. BBC news. 11 de febrero de 2025, <https://www.bbc.com/news/articles/cp820m733p3o>. Consultado el 12 de febrero de 2025

Instituto Cervantes. *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes | 2024*. Instituto Cervantes, 2024.

Kanellos, Nicolás. *En otra voz. Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos*. Arte Público Press, 2024.

Luisa Garza, María. *La Novia de Nervo*. Librería de Quiroga, 1922.

---. *Los amores de Ganoa, apuntes por Loreley*. Art Advertising Co., 1922.

---. *Escucha*. Editorial Cultura, 1928.

McCann, Allison y Amy Schoenfeld Walker. Tracking Abortion Bans Across the Country. The New York Times, 06 de enero de 2025, <https://www.nytimes.com/interactive/2024/us/abortion-laws-roe-v-wade.html>. Consultado el 12 de febrero de 2025.